

1 srijeda, 15.03.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik nije prisutan]
4 ... Početak u 09.02h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jučer je Vijeće donijelo nalog da dva
9 liječnika za koja se kaže da liječe optuženog danas trebaju doći pred Sud.
10 Optuženome je rečeno da ne mora prisustvovati sjednici. Vidim da danas nije u
11 sudnici. Nisam sasvim siguran da li nam netko iz Sekretarijata može reći da li
12 su liječnici ovdje, jedan ili obojica.
13 TAJNICA: [simultani prijevod] Da, oba liječnika čekaju pred sudnicom.
14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Postoji tu još jedan dokument. Ne
15 znam da li su strane vidjele kopiju tog dokumenta. Dokument dolazi iz
16 Sekretarijata.
17 G. BLACK: [simultani prijevod] Ne, nisam vidio.
18 G. MILOVANČEVIĆ: Nismo videli, časni Sude.
19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jučer smo prestali raditi na
20 privatnoj sjednici. Pretpostavljam da smo još uvijek na privatnoj sjednici.
21 Nismo jučer prešli na javnu sjednicu, zar ne?
22 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Mislim da smo sada na javnoj
23 sjednici.
24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Trebali bismo biti na
25 privatnoj sjednici.
26 [Poluzatvorena sjednica]
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2258 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 15.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 [Otvorena sjednica]

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne znam da li je ovaj dokument došao
3 od Sekretarijata. Ako još nije, molim da ga stavimo na grafoskop kako bi ga svi
4 vidjeli.

5 Ovo je na engleskom, gospodine Milovančeviću. Da li je to u redu?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Sve je u redu. Hvala Vam.

7 Časni Sude, možemo li dobiti par minuta, radi konsultacija, samo da
8 proučimo ovaj dokument. Mi ga nismo do sada videli.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svakako.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čitate dokument, gospodine Black?

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Da, vidim ga na ekranu.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jesmo li završili s čitanjem
14 dokumenta?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Mi smo proučili dokument. Hvala
16 Vam na pauzi.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Imate li nešto za reći u vezi s tim
18 dokumentom, gospodine Milovančeviću?

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, što se ovog dokumenta tiče, on je upućen
20 Sudskom veću i mi sa punim poverenjem ostavljamo ovaj dokument na odluku Sudskom
21 veću. Nikakvih predloga nemamo. Hvala Vam.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.
23 Gospodine Black?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Imam nekoliko kratkih
2 argumenata. Prema mojem razumijevanju, u ovom pismu stoji da je poteškoća u vezi
3 sa dovođenjem dr. Falkea i Petrovića ovdje, što bi se mogao narušiti odnos
4 između doktora i pacijenta. Želio bih istaći da ovi doktori nisu pozvani kao
5 svjedoci Optužbe. Nitko nije rekao da će oni ovdje svjedočiti protiv optuženog.
6 I u tom smislu mislim da bi Raspravno vijeće trebalo pažljivo razmotriti pitanje
7 da li zaista postoji stvarna mogućnost da se tom odnosu naškodi. I drugo, ono
8 što se u ovom predmetu traži je odgađanje suđenja. Interesi pravde, jer kao što
9 sam ranije rekao, postoji utjecaj i na žrtve i na svjedoke i na opći proces
10 provođenja pravde pred ovim Sudom.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne bih želio skraćivati Vaše
12 argumente, ali Vi ste o tome već jučer govorili. Možete li se sada ograničiti na
13 ovaj dokument? Vijeće ima na umu ono što ste Vi rekli.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala. Ono što sam htio reći, ali nisam
15 bio dovoljno brz, je sljedeće: ja smatram da interesi pravde pretežu nad jednim
16 ovakvim rizikom o kojem se zapravo tek nagađa, da bi moglo doći do donošenja
17 štete odnosu ljekara i pacijenta. Najvažnije je to da sudska praksa jasno kaže
18 da ukoliko Obrana traži odgađanje postupka, da je na njima dužnost da dokažu
19 privremenu procesnu nesposobnost koja bi opravdala odgodu. Ako ovi doktori ne
20 mogu doći i svjedočiti, onda pred Vama nema nikakvih dokaza o kojima biste mogli
21 razmišljati. Ova pisma koja smo pravili... koja ste Vi pročitali, ne govore o

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 privremenoj procesnoj sposobnosti. Sve one stvari definirane u predmetu *Strugar*
2 jednostavno se u tim pismima ne spominju. I zato, u ovom trenutku, nema nikakve
3 osnove da bi se mogao odlučiti o odgodi postupka. Bez obzira na to, mi
4 razumijemo praktičnu stranu situacije s kojom smo sada suočeni. U ovom pismu
5 govori se o tome da bi možda trebalo imenovati jednog nezavisnog eksperta. Mi se
6 tome ne protivimo, ali mi kažemo da u međuvremenu suđenje ne bi trebalo stati.

7 Nema nikakvog razloga da ovo suđenje stoji dok tu čekaju svjedoci, dok
8 sljedeći tjedan imamo zakazanu video-vezu. I sad bi sve to trebalo stati sve dok
9 jedan nezavisni ekspert ne dođe i ne pregleda optuženog. Mi ne vidimo za to
10 nikakve osnove. Ne znam na koji način je to rješavano u drugim predmetima, ali
11 meni se čini da dok Obrana ne iznese dokaze na temelju kojih se ocjenjivanje
12 vjerojatnosti može ocijeniti da je optuženi procesno nesposoban, suđenje treba i
13 dalje teći.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Black.

15 Kad je pak riječ o ovom dokumentu, želim da mi odgovorite na jednu
16 stvar, a to je percepcija da bi ovi liječnici mogli svjedočiti protiv optuženog.
17 To tu ne stoji. Pogledajte što ovdje piše. Tu piše "oni će svjedočiti u postupku
18 protiv optuženog", koji bi mogli svjedočiti za obje strane, biti svjedoci Suda,
19 a zapravo to je i situacija, mogli bi biti svjedoci Optužbe, svjedoci Obrane.
20 Dakle, bez obzira u kojem svojstvu oni kažu... oni dođu ovamo, oni će svjedočiti
21 u postupku protiv optuženog. Ja mislim da ste Vi pogrešno protumačili to pismo u
22 vezi sa tim detaljem.

23 I to je ono što se meni čini relevantnim u vezi sa ovim pismom. Sada je
24
25
26
27
28
29
30

1 na Vijeću da donese odluku.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite ako sam Vas prekinuo, časni sudijo, hteo sam
3 samo da stavim jedan predlog. Pošto sam čuo poštovanog kolegu tužioca, možda bi
4 najcelishodnije i najefikasnije bilo da se upravo pozvani doktori saslušaju, ali
5 da se to iz ovih razloga na koje ukazuje uprava zatvora učini u zatvorenoj
6 sednici. Ništa drugo, hvala. Dakle, da bi se izbegao eventualni uticaj ili da bi
7 se izbegle bilo kakve sumnje da će njihov dolazak ovde izazvati sukob interesa.
8 Odbrana misli da bi to bilo efikasno.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čujem što kažete, gospodine
10 Milovančeviću. Raspravno vijeće, na osnovu ovog pisma koje je sada na
11 grafoskopu, zaključilo je da doktori kažu da to što oni ovamo dolaze stvara
12 utisak da svjedoče u postupku protiv optuženog i da to može naškoditi odnosu
13 između doktora i pacijenta. Nije namjera Raspravnog vijeća da naškodi tom odnosu
14 ili da izgleda kao da pokušava naškoditi tom odnosu. I iz tog razloga, Vijeće ih
15 ne želi pozvati u sudnicu. Zato je Vijeće željelo da strane razgovaraju o ovom
16 dokumentu, kako bi se mogla donijeti odluka o tome da li da se doktori pozovu.

17 Ako oni ovdje budu pozvani samo da objasne ono što već piše u pismu,
18 čini mi se da je onda svrha njihovog dolaženja nešto što je manje važno od
19 straha da bi moglo doći do štete odnosa doktora i pacijenta, dakle ako dođu samo
20 zbog toga. Situacija je drugačija ako dođu svjedočiti o zdravstvenom stanju
21 svjedoka, onda bi situaciju trebalo ponovo razmotriti. Iz tog razloga mislim da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vijeće ne bi trebalo pozvati doktore da uđu u sudnicu i svjedoče. Mislim da
2 Vijeće mora odlučiti o daljnjem vođenju suđenja na osnovu dokumenta koji je pred
3 nama i na osnovi informacija o zdravstvenom stanju optuženog koje imamo.

4 Izvještaj koji je Vijeće primilo od doktora o stanju optuženog je nešto
5 što sadrži tek samo najosnovnije detalje. U tom izvještaju ne iznose se nikakvi
6 dobri osnovi za zaključak da optuženi nije u stanju da razumije postupak i da
7 neće biti u stanju da ga razumije tokom dva tjedna. Zato su doktorima i
8 postavljena pitanja. Odgovori još uvijek nisu zadovoljavajući. Bilo je traženo
9 da doktori dođu ovamo da svjedoče, međutim oni su sada postavili jednu prepreku
10 pred Vijeće, oni ne mogu svjedočiti i Vijeće sada mora odlučiti o ovom pitanju
11 na osnovu tog dosta sažeto napisanog izvještaja.

12 Eventualna dokazna vrijednost tog izvještaja je veoma niska, pogotovo
13 ako se ima na umu koliko je nejasan taj izvještaj. U izvještaju govori se o
14 emocionalnoj situaciji u posljednjih nekoliko tjedana. U posljednjih nekoliko
15 tjedana optuženi je bio ovdje u sudnici i nije pokazao ni najmanji znak
16 emocionalne nestabilnosti. Ali to nije sve. U izvještaju se zatim kaže "posebno
17 smrt gospodina Babića". Gospodin Babić nije umro u posljednjih nekoliko tjedana,
18 on je umro prije tjedan dana. Ali to nije sve. Čak i nakon njegove smrti,
19 gospodin Martić je sudjelovao u postupku ovdje u sudnici i nije pokazao nikakve
20 znakove emocionalnog poremećaja. Ja ovdje ne kažem da na gospodina Martića nije
21 utjecala smrt gospodina Babića, ali ja kažem da je on mogao prisustvovati svom

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 suđenju cijelih tjedan dana otkako je umro gospodin Babić. Sud, prema tome, ne
2 može prihvatiti da je smrt gospodina Babića bila odlučujući faktor uslijed
3 kojega je nastupila ova privremena psihološka kriza za koju se kaže da je sada
4 gospodin Martić ima.

5 Ako je tu bilo bilo kakvog faktora, gledajući trenutak u kojem je
6 gospodin Martić pokazao emocionalni poremećaj, onda bi taj faktor mogla biti
7 smrt gospodina Miloševića, ali u ovom se izvještaju se ne govori o smrti
8 gospodina Miloševića, uopće.

9 Prema tome, nije jasno što je to što je dovelo do psiholoških problema
10 gospodina Martića. Doktori u svom izvještaju navode dokaze koji imaju veoma malu
11 dokaznu vrijednost, ako je uopće imaju. Vijeće ne zna kakvu je terapiju primao
12 gospodin Martić u posljednjih nekoliko tjedana koji se navode u ovom izvještaju
13 i koje su bile opservacije doktora u tih posljednjih nekoliko tjedana. Sve su to
14 pitanja koja utječu na vjerodostojnost, odnosno pouzdanost ovog izvještaja.

15 Zaključak Vijeća je, prema tome, da izvještaj ove dvojice liječnika nije
16 vrijedan papira na kojem je napisan. Vijeće sada mora odlučiti da li će gospodin
17 Martić dobiti vrijeme da se oporavi od svojih psiholoških problema i ako da,
18 koliko vremena prije nego što se sa suđenjem može nastaviti.

19 Gospodina Martića u ovom suđenju zastupa advokat. Vijeće prihvaća da
20 gospodin Martić ima pravo da prisustvuje suđenju. Međutim, on isto tako ima i
21 pravo da ne prisustvuje suđenju ukoliko to želi, pogotovo imajući u vidu da ga
22 ovdje zastupa advokat. Ukoliko on odluči da ne prisustvuje suđenju zbog toga jer
23 se ne osjeća dobro, to je njegov izbor, to nije nešto što Vijeće njemu nameće.
24 Ako do toga dođe, to će biti njegov izbor i on će u sudnici biti zastupan po
25 svom advokatu, jer on ima pravo da upravlja svojom odbranom, bilo osobno bilo

26

27

28

29

30

1 putem advokata. Raspravno vijeće ovdje ne sugerira da bi gospodin Martić trebao
2 ostati kod kuće. Raspravno vijeće kaže da je to izbor, odnosno opcija koju on
3 uvijek ima na raspolaganju ukoliko to želi.

4 Imajući suosjećanja za gospodina Martića, Raspravno vijeće odgodit će
5 suđenje za ostatak ovog tjedna. Suđenje će se nastaviti u ponedjeljak, onako
6 kako je zakazano.

7 [Raspravno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislím da sam završio o tome.
9 Nastavit ćemo sa radom u ponedjeljak. Prije nego što prekinemo, još nekoliko
10 stvari. Molim da pređemo na privatnu sjednicu.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24

25

26

27

28

29

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 2266-2270 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 15.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)

15 ... Sjednica završena u 9.41h.
16 Nastavak zakazan za ponedjeljak,
17 20.03.2006., u 14.15h.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30